

阿·涅多岡諾夫著



村苏維埃上空的旗帜

新文藝出版社

阿·亞·羅曼諾夫著



村蘇維埃上空的旗幟

蕭天鵬譯

村蘇維埃上空的旗幟

〔蘇〕阿·涅多岡諾夫著

蘇 磊 譯



新 文 藝 出 版 社

• 1957 •

А. Недогонов

ФЛАГ НАД СЕЛЬСОВЕТОМ

根据 Государственное Издательство Художествен-
ной Литературы, Москва, 1951 年版本譯出

村苏維埃上空的旗帜

〔苏〕阿·涅多岡諾夫著

苏 磊 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版业营业許可証出011号

上海市印刷五厂印刷 新华書店上海发行所总經售

*

書号 1416

开本 787×1092 耗 1/32 印張 5 3/16 插頁 3 字數 78,000

1957年7月第1版

1957年7月第1次印刷

印数 1—10,000 定价(7) 0.55 元

CHG80/19



阿·涅多岡諾夫

作者簡介

涅多岡諾夫·阿列克塞·伊万諾維奇(1914—1948)是俄罗斯蘇維埃詩人。生于沙赫提城一个打鐵工人家里。涅多岡諾夫的少年时代是在进行劳动生产中度过的，其作品于1934年出版問世。从1939到1946年曾在苏軍部队中任职。偉大卫国战争时期，涅多岡諾夫所写的抒情詩都充滿了爱国主义的思想。涅多岡諾夫最优秀的作品，即長詩“村蘇維埃上空的旗帜”(1947年写成)，在1948年曾荣获斯大林文艺獎金一等獎。这篇長詩反映了战后苏联人民艰苦奋斗的精神和建設共产主义的热情。

該詩在苏联各加盟共和国以及各人民民主国家都已有了譯本。

譯者

51028
1228

內 容 提 要

“村苏維埃上空的旗帜”是卫国战争后以共产主义建設为題材的优秀詩作之一。詩中描写了兩個复員軍人——耶戈尔·希罗科夫和安得烈·杜布克的故事。耶戈尔回到故乡后依旧保持着自己为社会主义劳动的热情，但安得烈則認為自己抗敌有功，胜利后應該享享福。因而在他們兩人之間发生了爭執。后来經過耶戈尔的帮助与教育，安得烈才逐漸轉變过来。耶戈尔的形象是有典型意义的：他全心全意地从事建設，积极参加农庄工作，为爭取集体农庄的丰收和幸福生活而斗争，表现出苏联人民所特有的优良品質。

本詩曾榮獲 1948 年斯大林文艺獎金一等獎。

統一書号：10078·1416
定价：0.55 元

序 詩

你應該牢記着
步兵團士兵的姓名，
和異國小城的煙霧里
營部中幸福的眼淚，

還有你所經受的一切苦難
和難以忘掉的年月，
在寬敞的“勝利”廣場
你所參加的行列。

是五月里的一天，命運驅使我們
回到了鄉村和工廠。
你，
既然拔掉了刺刀，
再不必向祖國
要刺刀鞘。

第 一 部

1

从日沒到日出，
渡过了几百条藍色的河川，
經過了无数异国的荒原，
一个人騎着馬儿把路赶。

四野里鴉雀无声，
馬蹄踏破了寂靜：
一位司务長騎着馬儿
順着欧洲的道路向前行。

前面——是一片起伏的丘陵，
还有教堂和桥梁；
后面——是刺鼻的濃烟
和无数墓地的十字架。

背后——是死般的沉寂，

眼前——是一条笔直的路徑。

司务長騎着馬兒
离开德国往家行。

他順着樹林，沿着村邊
默默地走向捷斯納河^①——
這條路，在戰爭期間
曾通向德國。

於是，吹來一陣草原的，
牧場的，
森林的，
花香的，
昔日的親切的气息——
出現了祖國的土壤。

四野里鴉雀無聲，
馬蹄踏破了寂靜：
司务長騎着馬兒
順着俄羅斯的大路向前行。

他訪問了日托米爾城，

① 在基輔北部與第聶伯爾河相匯合的一條河。——

譯者注

那里，他帶領着排作过战，
他到区委会里作了客，
那里，他和兵士一起投过宿。

不由地，按照理想
他走到了科諾托普小城：
在十二里^① 長的土地上
司务長寻找到战壕。
这里，兵士流过鮮血，
热血冲洗过洁白的雪层。

黎明时，他繼續赶路，
順便訪問了哈尔科夫城，
看了看麦列法村，
瞧了瞧巴拉克列亞村。

尝尽了多少悲欢的
滋味呵！
司务長騎着馬儿
穿过了田野和森林。

在第聶伯尔和頓涅茨^②，

① 此指俄里。——譯者注

② 頓河的支流，在哈尔科夫西南。——譯者注

在米烏斯^①和頓河一帶，
大家認出这个騎兵——战士
就是司务長。

全村請他喝酒，
吃飯，
大家圍坐在桌旁
回忆起几年前的事情：
在光荣度过的岁月里
充滿了欣喜和悲痛。

順便，几位老大爷，
为他找好了媒人，
給客人选好了未婚妻，
給客人准备了喜酒。
客人說要等到冬天：
因为我来迟了，
离結婚的日子还早^②。
可是心里——有着說不出的温暖——
早日的思念涌上了心坎：
“我从七月里，黎明时分，

① 頓涅茨以南的一条河流。——譯者注

② 按照俄国旧日的习惯要挑好日子結婚(吉日)，如同
我国过去挑正月結婚一样。——譯者注

离开柏林把路赶，
可是要等到十月
才能进未婚妻的庭院。

田野里冬天快到了——
可是我那奥卡河^❶还很远！”
经过了馬蒙平原，
司务長来到伏尔加河岸，
找到了他第一次負伤时，
鮮血染紅鋪滿水泥地的
那座土台，
他在这片树林旁边，
在这棵小橡树旁边，
在陷到泥土中的
裝甲車炮塔旁边
站了五分鐘。
他默默地騎着馬儿上了台頂，
向南边的田野望了望：
“你好，胜利的故乡，
斯大林格勒的土地！
这里——在白雪，鮮血和尘霧里——
我曾担心过你的命运！……”

❶ 伏尔加河的支流。——譯者注

他抓了把斯大林格勒的泥土
放进背包里。

司务长环顾了一下
城郊地区，
向河挥了挥手
往北转去。

.....

窗口透出了灯光。四下里一片寂静。
司务长骑着马儿，在月光下，
踏着初雪
沿着梁赞^①的大路向前行。

2

温暖的气氛。房前的庭园。
饱睡一夜的征兆。
司务长在庄员俱乐部里
一觉睡到大清早。

没有遇到一个乡亲，

① 梁赞省。——译者注

可是意外的交談令人很开心。

早晨

在剛開門的茶館里

喝了一些格魯吉亞茶水。

茶館象蜂窩般嗡嗡喧嚷，

有位老太太坐在小桌旁。

她摘下頭巾，

坐了片刻，

突然看到了勳章：

“小伙子，大概從柏林來吧？

你該着從梁贊

跑到這麼遠的地方呵！

許是坐飛機來的？”

“我騎馬來的，老大娘。”

“騎馬？打哪兒來？

小伙子，我可不相信。

親愛的，這真是件新奇事。”

“老大娘，你老可查看一下憑証。

我的話，老媽媽，——並不是瞎話：

這就是軍用馬匹的証明……”

“噢，証明——可是真凭實據……”

老太太終於相信了他的話：

果真有一匹健壯的馬。

“可以說，幾乎沒有夜宿，
一直在俄國的曠野里赶路。”

“你是哪兒的人？”

“杜布羅夫卡村。”

“你叫什麼？”

“耶戈爾。”

突然間，老太太吃驚地，
從椅子上一下站了起來，
伸張開兩手，
嘆了口氣——
她認出是鄰居的儿子。
不知為什麼流出了眼淚，
什麼也沒說。

3

“遲了，

遲了，

遲了，

遲了呵！……”

馬蹄在路上敲打得泥土答答作響。